МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность "Специальный перевод"

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы....3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания....6
2.1 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-1 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....6
2.2 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-2 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....6
2.3 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-3 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....7
2.4 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-4 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....8
2.5 Общие показатели сформированности компетенции ПК-1 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....9
2.6 Общие показатели сформированности компетенции ПК-2 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....10
2.7 Общие показатели сформированности компетенции ПК-3 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....11
2.8 Общие показатели сформированности компетенции ПК-4 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»....11
2.9 Холистическая шкала оценивания деятельности студента в качестве переводчика....12
2.10 Холистическая шкала оценивания отчетной документации....13
2.11 Аналитическая шкала оценивания письменного перевода текстов....14
2.12 Аналитическая шкала оценивания индивидуального задания....15
2.13 Аналитическая шкала оценивания лингвистического анализа переводимых текстов....16
2.14 Аналитическая шкала оценивания тематического глоссария....17
2.15 Аналитическая шкала оценивания устного перевода....18
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы....19
3.1 Перечень примерных вопросов к тестам....19
3.2 Демонстрационные варианты тестовых вопросов и заданий....28
3.2.1 Перечень примерных вопросов для проверки уровня обученности ЗНАТЬ....28
3.2.2 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ....30
3.2.3 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ....31
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности....33
5. Методические указания студентам по освоению дисциплины....34

Паспорт фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств (ФОС) предназначен для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, осваивающих дисциплину «Производственная переводческая практика 1» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». ФОС включает в себя контрольные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

1. **Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень формируемых компетенций:

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике;
Уровень 2	свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом при анализе текстов перевода.
Владеть:	
Уровень 1	навыками практического использования системы лингвистических знаний для решения задач профессиональной деятельности.

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знать:	
Уровень 1	классификацию видов перевода, основные переводческие стратегии, трансформации, приемы и стандарты качества перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выбирать и обоснованно применять оптимальные стратегии и приемы перевода с учетом особенностей исходного текста и коммуникативной задачи.
Владеть:	
Уровень 1	навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода с соблюдением нормативных и этических требований к переводу.

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

Знать:	
Уровень 1	страноведческий контекст, геополитическую, социально-экономическую и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков.
Уметь:	
Уровень 1	учитывать культурологическую и регионально-политическую специфику при осуществлении устной и письменной коммуникации.
Владеть:	
Уровень 1	навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях профессионального и академического взаимодействия.

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Знать:	
Уровень 1	современные информационные, компьютерные и сетевые технологии, профессиональные справочные системы и типы электронных словарей.
Уметь:	

Уровень 1	осуществлять поиск, систематизацию, критический анализ и обработку информации из различных источников для решения переводческих задач.
Владеть:	
Уровень 1	навыками использования специализированных информационно-компьютерных средств и оформления профессиональных материалов в требуемом формате.

ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод специализированных текстов с соблюдением эквивалентности и норм переводящего языка, в том числе с использованием CAT-систем и постредактирования машинного перевода (PEMT)

Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода;
Уровень 4	теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
Уровень 5	алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory).

ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод в ситуациях межкультурного и профессионального взаимодействия

Знать:	
Уровень 1	теорию устного перевода и правила делового/ протокольного этикета;
Уровень 2	систему переводческой скорописи и техники вероятностного прогнозирования.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный перевод с применением скорописи;
Уровень 2	осуществлять устный перевод практически одновременно с произнесением исходного сообщения с применением специального оборудования.
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрой языковой переключаемости и устного межкультурного перевода при проведении международных мероприятий.

ПК-3 Способен осуществлять редакционно-технический контроль, экспертную оценку и верификацию качества выполненных переводов

Знать:	
Уровень 1	нормативные стандарты, критерии и метрики оценки качества перевода;
Уровень 2	правила корректуры, унификации терминов и правила стилистического редактирования.
Уметь:	
Уровень 1	проводить сверку и верификацию текста перевода с исходным текстом;
Уровень 2	вносить смысловые, терминологические и стилистические правки, выявлять и классифицировать переводческие ошибки.
Владеть:	
Уровень 1	навыками экспертной оценки качества письменных и устных переводов и проведения лингвистической экспертизы.

ПК-4 Способен управлять производственным циклом переводческих и локализационных проектов, автоматизировать процессы перевода и координировать работу команды

Знать:	
Уровень 1	технологические процессы перевода и локализации;
Уровень 2	принципы формирования и конвертации электронных терминологических баз, памяти переводов и алгоритмы управления рисками.
Уметь:	
Уровень 1	планировать сроки, распределять функциональные задачи и управлять ресурсами в рамках переводческих проектов;
Уровень 2	подготавливать материалы для автоматизированного перевода и настраивать системы управления переводом (TMS).
Владеть:	
Уровень 1	навыками администрирования, технологической обработки материалов и организации взаимодействия участников переводческих проектов.

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	**Знать:**
3.1.1	закономерности функционирования и системные особенности рабочих языков (фонетику, лексику, грамматику, стилистику и исторический контекст), а также лингвистический понятийный аппарат;
3.1.2	классификации видов перевода, переводческие стратегии, трансформации, приемы и международные стандарты оценки качества (DQF-MQM, LISA QA);
3.1.3	фоновый страноведческий контекст, геополитическую, социально-экономическую, религиозную и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков;
3.1.4	архитектуру информационно-компьютерных технологий, профессиональные справочные системы, типы электронных словарей и алгоритмы работы с CAT-системами и базами памяти переводов (Translation Memory);
3.1.5	методологию предпереводческого анализа специализированных текстов, нормативные требования к устному и письменному переводу, правила протокольного этикета и основы управления переводческими проектами.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	свободно оперировать лингвистическим аппаратом, применять фонетические, лексические, грамматические и стилистические нормы при анализе и переводе текстов;
3.2.2	обоснованно выбирать и применять оптимальные переводческие стратегии, приемы и трансформации с учетом прагматических особенностей оригинала и коммуникативной задачи;
3.2.3	корректно учитывать культурологическую, регионально-политическую и социально-экономическую специфику стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
3.2.4	осуществлять поиск, критический анализ, систематизацию и обработку информации из различных профессиональных и сетевых источников для решения переводческих задач;
3.2.5	профессионально выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранением стилистики и эквивалентности, осуществлять устный последовательный перевод, постредактирование машинного перевода (PEMT) и редакционно-технический контроль;
3.2.6	планировать сроки, распределять ресурсы, настраивать системы автоматизации и координировать работу участников в рамках производственных переводческих проектов.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками практического использования системы лингвистических знаний и беглой, нормативно-грамотной устной и письменной речи на рабочих языках;
3.3.2	навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода с соблюдением нормативных и этических требований профессиональной деятельности;
3.3.3	навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях академического и профессионального взаимодействия;

3.3.4	навыками работы со специализированными информационно-компьютерными средствами, CAT-системами, электронными базами терминов (Termbase) и автоматизированными модулями контроля качества (QA);
3.3.5	навыками проектного менеджмента, администрирования производственных процессов локализации, экспертной оценки качества и лингвистической экспертизы.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

2.1 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-1 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** глубинную структуру, фонетику, лексику, грамматику, стилистику и историю рабочих языков. **Умеет:** системно применять языковые законы на практике и свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом при анализе и переводе текстов. **Владеть:** навыками беглой и нормативно-грамотной устной и письменной речи на рабочих языках, а также целостной системой лингвистических знаний.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основы всех языковых уровней рабочих языков. **Умеет:** без существенных ошибок применять основные лингвистические понятия и языковые нормы при анализе текстов перевода. **Владеть:** достаточным уровнем грамотности и нормами речи на рабочих языках.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** теоретические основы функционирования языков фрагментарно. **Умеет:** с ограничениями применять лингвистический понятийный аппарат при разборе текстов оригинала и перевода. **Владеть:** базовым запасом речевых средств и элементарными лингвистическими знаниями.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** ключевые закономерности функционирования рабочих языков. **Не умеет:** применять фонетические, лексические и грамматические нормы на практике и использовать лингвистические понятия при анализе текста. **Не владеет:** элементарными лингвистическими знаниями.

2.2 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-2 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** исчерпывающе теорию перевода, стандарты качества, трансформации и методы репрезентативности текста. **Умеет:** безошибочно подбирать стратегии перевода, выполнять предпереводческий анализ и добиваться естественной репрезентации перевода. **Владеть:** профессиональными навыками саморедактирования, трансформаций на всех языковых уровнях и достижением адекватности.
Базовый (достаточный)		**Знает:** ключевые положения теории перевода и правила выполнения трансформаций. **Умеет:** выстраивать правильную стратегию перевода, достигать эквивалентности с редкими недочетами. **Владеть:** базовым набором соответствий и методикой предпереводческого анализа.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** отдельные типы переводческих приемов и классификации. **Умеет:** с трудом подбирать трансформации, допускает искажения смысловых акцентов. **Владеть:** первичными навыками предпереводческого анализа с помощью преподавателя.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** теоретические основы, модели и стратегии перевода. **Не умеет:** подбирать переводческие соответствия и трансформации. **Не владеет:** приемами саморедактирования и методикой предпереводческого анализа.

2.3 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-3 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** глубокий фоновый страноведческий контекст, географическую, историческую, социально-политическую, экономическую, религиозную и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков. **Умеет:** безошибочно интерпретировать и учитывать страноведческие реалии и регионально-политический контекст

		при осуществлении устной и письменной коммуникации. **Владеть:** исчерпывающими навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях академического и профессионального взаимодействия.
Базовый (достаточный)		**Знает:** ключевые географические, исторические, социально-экономические и культурные особенности стран изучаемого языка. **Умеет:** учитывать реалии и поликультурный контекст при переводе и общении. **Владеть:** стандартными навыками межкультурного посредничества и передачи реалий.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** фрагментарные факты о географии, истории и культуре стран изучаемого языка. **Умеет:** с помощью справочников выявлять страноведческие реалии. **Владеть:** первичным опытом передачи культурно-специфических элементов.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** историю, географию и социально-политическую жизнь стран изучаемого языка. **Не умеет:** применять страноведческий контекст в работе. **Не владеет:** навыками межкультурного посредничества.

2.4 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-4 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** возможности ПО, систем автоматического перевода, принципы контент-анализа, работу с базами данных и ментальными картами. **Умеет:** профессионально верстать документы, строить презентации, выполнять аннотирование и контент-анализ текста. **Владеть:** навыками автоматизированного перевода (PROMT, Lingvo), обработки текстов любой сложности и управления базами данных.
Базовый (достаточный)		**Знает:** базовые офисные программы, электронные словари и антивирусное ПО. **Умеет:** оформлять отчеты в Word, создавать презентации в PowerPoint и работать со словарями.

		Владеть: навыками поиска информации и работы с электронными документами.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** лишь стандартный функционал ПК. **Умеет:** выполнять простейшее редактирование текста с незначительными ошибками в оформлении. **Владеть:** базовым уровнем поисковых систем.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** принципы работы с электронными словарями и системами автоматизированного перевода. **Не умеет:** оформлять документы согласно требованиям и производить поиск данных. **Не владеет:** навыками работы в специализированных программах.

2.5 Общие показатели сформированности компетенции ПК-1 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** методологию предпереводческого анализа, отраслевую терминологию, стандарты письменного перевода и алгоритмы работы с CAT-системами (Trados, SmartCAT, MateCat) и сервисами PEMT. **Умеет:** безупречно выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранением стилистики и прагматической цели, эффективно использовать память переводов (Translation Memory) и осуществлять постредактирование. **Владеет:** продвинутыми навыками профессионального письменного перевода больших массивов специализированных текстов в современной технологической среде.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные приемы письменного перевода и базовый функционал CAT-инструментов. **Умеет:** выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением основных норм и использовать базы памяти переводов с незначительными замечаниями. **Владеет:** стандартными навыками письменного перевода и работы со специализированными словарями.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** теорию перевода фрагментарно, допуская пробелы в

		знании технологических алгоритмов CAT-систем. **Умеет:** переводить специализированные тексты с помощью преподавателя/руководителя, допуская лексико-стилистические погрешности. **Владеет:** начальными навыками применения переводческих трансформаций.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** методы предпереводческого анализа и принципы автоматизации перевода. **Не умеет:** осуществлять эквивалентный письменный перевод специальных текстов. **Не владеет:** навыками работы с современными переводческими технологиями.

2.6 Общие показатели сформированности компетенции ПК-2 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** теоретические основы устного перевода, правила протокольного и делового этикета, систему переводческой скорописи и техники вероятностного прогнозирования. **Умеет:** безошибочно осуществлять устный последовательный перевод с применением скорописи и синхронный перевод с использованием спецоборудования в реальных условиях мероприятий. **Владеет:** навыками быстрой языковой переключаемости, стрессоустойчивости и устного межкультурного посредничества на высоком профессиональном уровне.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные правила устного перевода и базовые элементы скорописи. **Умеет:** выполнять устный последовательный перевод стандартных диалогов и выступлений с незначительной помощью. **Владеет:** стандартными навыками устной коммуникации на рабочих языках.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** правила устного перевода поверхностно, испытывает затруднения со скорописью. **Умеет:** переводить устно с паузами и смысловыми потерями, допуская срывы темпа.

		Владеет: начальными навыками устного перевода в учебных ситуациях.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** теорию и методику устного перевода. **Не умеет:** осуществлять устный последовательный и синхронный перевод. **Не владеет:** навыками оперативной языковой переключаемости.

2.7 Общие показатели сформированности компетенции ПК-3 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** международные нормативные стандарты, критерии и метрики оценки качества перевода (например, LISA QA, DQF-MQM), правила корректуры и стилистического редактирования. **Умеет:** профессионально проводить верификацию текста, выявлять и классифицировать переводческие ошибки, вносить точные смысловые, терминологические и стилистические правки. **Владеет:** навыками экспертной оценки качества письменных и устных переводов, проведения лингвистической экспертизы и полного редакторского контроля.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные критерии оценки качества и правила правки текста. **Умеет:** осуществлять сверку перевода с оригиналом и исправлять базовые лексико-грамматические ошибки. **Владеет:** стандартными навыками саморедактирования и корректуры.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** стандарты качества фрагментарно, путает категории переводческих ошибок. **Умеет:** находить лишь грубые ошибки в тексте при активной методической поддержке руководителя. **Владеет:** первичными навыками проверки текста.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** метрики и стандарты качества перевода. **Не умеет:** проводить редакционный контроль и верификацию текстов. **Не владеет:** навыками лингвистической экспертизы.

2.8 Общие показатели сформированности компетенции ПК-4 по дисциплине «Производственная переводческая практика 1»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** технологические процессы перевода и локализации, принципы формирования терминологических баз (Termbase), систем управления проектами (TMS) и алгоритмы управления рисками. **Умеет:** планировать сроки, распределять ресурсы, настраивать системы управления переводом и координировать взаимодействие участников переводческого проекта. **Владеет:** навыками проектного менеджмента, технологической обработки материалов и администрирования переводческих процессов на производстве.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основы организации производственного цикла и работы с базами памяти переводов. **Умеет:** выполнять стандартные задачи по подготовке файлов к переводу и соблюдать график выполнения проекта. **Владеет:** базовыми навыками организации проектной деятельности.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** общую схему переводческого проекта без понимания глубоких алгоритмов TMS. **Умеет:** планировать работу с трудом, допуская срывы промежуточных сроков без контроля. **Владеет:** начальными навыками координации работы.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** принципы управления переводческими проектами. **Не умеет:** распределять задачи и управлять технологическим циклом. **Не владеет:** навыками проектного администрирования.

2.9 Холистическая шкала оценивания деятельности студента в качестве переводчика

Образцовый, достойный подражания результат 8,5 – 10 баллов / «Отлично»

- Программа практики выполнена полностью и инициативно. Письменный перевод специальных текстов и устный (последовательный/синхронный) перевод выполнены безупречно, с точной передачей смысла оригинала, соблюдением отраслевой терминологии и языковых норм (допустимы лишь 1–4 неточные мелочи, не влияющие на понимание).
- Свободно использует CAT-системы (SmartCAT, MateCat), формирует терминологические базы, работает с модулями памяти переводов (TM) и корректно выполняет постредактирование машинного перевода (PEMT).
- Грамотно планирует этапы работы и свои ресурсы, самостоятельно рассчитывает трудозатраты и стоимость выполнения заказа, укладывается в установленные дедлайны.
- Четко соблюдает нормы делового этикета, правила конфиденциальности, коммерческой

тайны и антикоррупционного поведения. Эффективно работает в команде и выстраивает грамотный диалог с заказчиком и коллегами.

- Безупречно проводит предпереводческий анализ, верификацию и саморедактирование текста. Учитывает культурный контекст, соблюдает требования безопасности труда и правила инклюзивного взаимодействия (включая работу с материалами для лиц с ОВЗ).

Хороший, отвечающий основным требованиям результат 7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»

- Программа практики выполнена полностью. Перевод выполнен на хорошем уровне, но требует некритичной правки (допущены 1–2 неточности по смыслу и 2–3 недочета по стилю).
- Уверенно применяет основные функции CAT-программ, электронные словари и справочные базы данных.
- Последовательно выполняет задания практики, соблюдает график, адекватно оценивает затраты времени на перевод.
- Соблюдает нормы делового общения, правила конфиденциальности и техники безопасности на производстве. Проявляет исполнительность при работе в коллективе.
- Проводит базовую проверку собственного перевода, учитывает социокультурный контекст, быстро и самостоятельно исправляет замечания руководителя.

Удовлетворительный результат 6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»

- Программа практики выполнена со существенными замечаниями. Перевод требует серьезной редакторской доработки (допущено до 5 смысловых ошибок, присутствуют стилистические погрешности и нарушения сочетаемости).
- Испытывает трудности при настройке CAT-систем, допускает разнобой в терминологии и ошибки при поиске информации в электронных источниках.
- С трудом распределяет рабочее время, периодически отклоняется от графика, требует постоянного контроля и наставничества со стороны руководителя.
- Проявляет пассивность при выполнении поручений, допускает отдельные неточности в оформлении документов или деловой коммуникации.
- Выполняет проверку текста поверхностно, пропускает собственные ошибки, с трудом аргументирует выбранные переводческие решения.

Неудовлетворительный результат менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»

- Программа производственной практики не выполнена. Переведенный текст содержит множественные смысловые искажения, буквализмы и грубые языковые ошибки.
- Не умеет работать со специализированным переводческим ПО, электронными словарями и базами данных.
- Полностью игнорирует графики и сроки сдачи работы, не способен спланировать выполнение базового задания.
- Нарушает правила трудового распорядка, техники безопасности, нормы профессиональной этики или конфиденциальности.
- Не проводит контроль качества, оставляет непереведенные фрагменты, отказывается от исправления ошибок.

2.10 Холистическая шкала оценивания отчетной документации

Образцовый, достойный подражания результат (8,5 – 10 баллов / «Отлично»)

- полный комплект отчетных документов (дневник практики и содержательный отчет) предоставлен строго в установленный срок.
- документация полностью и безупречно оформлена в соответствии со всеми установленными требованиями и стандартами ГОСТ.
- материалы отчета отражают глубокий самоанализ, содержательны и четко структурированы.
- получен положительный отзыв от руководителя практики с высокой оценкой работы.

Хороший, отвечающий основным требованиям результат (7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»)

- отчетные документы представлены в полном объеме и своевременно.

- в основном соответствует требованиям оформления, соблюдена структура отчета, но имеются небольшие недостатки или единичные незначительные технические недочеты в оформлении текста, ссылок или приложений.
- изложение материала достаточно четкое и логичное.
- отзыв руководителя практики положительный.

Удовлетворительный результат (6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»)

- отчетная документация предоставлена с нарушением установленных сроков или представлены не все необходимые документы.
- материалы отчета содержат существенные недостатки, изложение носит бессистемный или компилятивный характер.
- выявлены явные нарушения требований к структуре и техническому оформлению документов.
- отзыв руководителя содержит существенные замечания к отчетности.

Неудовлетворительный результат (менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»)

- отчетная документация (дневник практики, отчет) не представлена вовсе или получен отрицательный отзыв руководителя.
- оформление документов полностью не соответствует установленным правилам ФОС (отсутствуют ключевые разделы, выявлен плагиат, грубо нарушена структура).

Шкала соответствия баллов и оценок

- **10 баллов = 100%**
- **9,5 баллов = 95%**
- **9,0 баллов = 90%**
- **8,5 баллов = 85% 85% – 100% («отлично»)**
- **8,0 баллов = 80%**
- **7,5 баллов = 75%**
- **7,0 баллов = 70% 70% – 84% («хорошо»)**
- **6,9 баллов = 69%**
- **6,0 баллов = 60% 60% – 69% («удовлетворительно»)**
- **менее 6,0 баллов менее 60% («неудовлетворительно»)**

2.11 Аналитическая шкала оценивания письменного перевода текстов

(максимум – 10 баллов)

Критерий	Баллы	Описание
Предпереводческий анализ, системный подход и выбор стратегии	**3,0–3,5**	Проведен исчерпывающий предпереводческий анализ текста: безошибочно определены коммуникативная установка, отраслевая специфика, целевая аудитория, жанрово-стилистические доминанты и прагматический контекст. Выстроена четкая стратегия работы с учетом производственных задач и ресурсов.
	2,0–2,9	Предпереводческий анализ проведен в целом верно, но отдельные параметры (прагматика, специфика целевой аудитории или отраслевые особенности) описаны поверхностно; стратегия перевода выбрана правильно, но требует небольшой детализации.
	0–1,9	Методология предпереводческого анализа не освоена, ключевые параметры оригинала определены неверно или проигнорированы, стратегия перевода отсутствует.
Нормы языка перевода, стилистика и постредактирование (PEMT)	**3,0–3,5**	Безупречное соблюдение грамматических, лексических, орфографических и пунктуационных норм языка перевода. Точно выдержан требуемый функциональный стиль (научно-технический, официально-деловой и др.).

		При постредактировании машинного перевода (PEMT) достигнут высокий уровень естественной речи носителя языка.
	2,0–2,9	Допущены единичные лексико-грамматические, пунктуационные или стилистические недочеты, требующие незначительной редакторской правки; при постредактировании устранены основные ошибки, но стиль местами близок к буквализму.
	0–1,9	Многочисленные грубые нарушения норм языка перевода (грамматика, орфография, синтаксическая интерференция), полный отход от требуемого регистра или некачественное, буквалистское постредактирование.
Работа с отраслевой терминологией, CAT-инструментами и QA	**2,5–3,0**	Отраслевая терминология переведена строго единообразно, с использованием актуальных справочных баз и глоссариев. Продемонстрировано свободное владение CAT-системами (Trados, SmartCAT, MateCat), эффективное использование памяти переводов (TM) и успешное прохождение автоматического контроля качества (QA-модуля).
	1,5–2,4	Термины в целом переданы верно, но зафиксированы единичные расхождения в едином глоссарии или мелкие ошибки при работе с CAT-инструментами; автоматический контроль качества (QA) выявил устранимые технические недочеты.
	0–1,4	Систематические терминологические ошибки, полный разброс эквивалентов для одних и тех же понятий, неумение использовать CAT-системы и базы данных, игнорирование проверки качества (QA).

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

2.12 Аналитическая шкала оценивания индивидуального задания

(максимум – 10 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание**
Полнота и глубина выполнения задания	**4,0–5,0**	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме с проявлением творческого подхода и профессиональной самостоятельности. Продемонстрирован глубокий анализ проблемы.
	2,5–3,9	Задание выполнено полностью, но решения носят стандартный/компилятивный характер без выраженного авторского анализа. Отдельные вопросы раскрыты поверхностно.
	0–2,4	Задание выполнено не полностью, ключевые разделы и требования индивидуального плана проигнорированы.
Структурированность и качество аргументации	**3,0**	Логика изложения безупречна, выводы четко сформулированы и аргументированы, подтверждены практическим материалом практики.
	1,5–2,9	Логика изложения в целом соблюдена, однако выводы

		сформулированы обобщенно, аргументация местами слабая.
	0–1,4	Материал изложен бессистемно и хаотично, логическая связь между частями работы отсутствует.
Оформление и соблюдение сроков	**2,0**	Полное соответствие требованиям ФОС и ГОСТ. Задание сдано строго в установленный график практики.
	1,0–1,9	Присутствуют единичные незначительные технические недочеты в оформлении (ссылки, список литературы). Незначительное отклонение от графика.
	0–0,9	Грубые нарушения правил оформления, отсутствие списка источников, существенное нарушение сроков сдачи.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

2.13 Аналитическая шкала оценивания лингвистического анализа переводимых текстов (максимум – 10 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание**
Глубина лингвопрагматического и структурно-функционального анализа текста	**4,0–5,0**	Безошибочно и глубоко выявлена логико-смысловая архитектоника и микроструктура текста оригинала. Исчерпывающе раскрыты механизмы актуального членения (тема-рематические отношения), синтаксическая когезия, когерентность, а также скрытые прагматические смыслы и импликатуры в рамках темы индивидуального задания.
	2,5–3,9	Структура и логические связи текста в целом раскрыты верно, однако анализ актуального членения или прагматических подтекстов носит общий характер; связь с темой индивидуального задания прослеживается, но отдельные аспекты раскрыты поверхностно.
	0–2,4	Анализ поверхностен: структура текста не осмыслена, ключевые информационные узлы, лингвистические механизмы связи и прагматические маркеры не выявлены, связь с темой индивидуального задания отсутствует.
Системное выявление переводческих трудностей и лингвистическое обоснование стратегий	**3,0**	Систематизированы и классифицированы все уровни переводческих трудностей. Для каждой проблемы дано строгое научное лингвистическое обоснование с выбором оптимальных переводческих стратегий и решений в контексте темы индивидуального задания.
	1,5–2,9	Основные переводческие трудности выделены, но их классификация неполная; лингвистическое обоснование выбора стратегий носит формальный или описательный характер.
	0–1,4	Трудности текста не систематизированы, лингвистическое обоснование отсутствует, предложенные решения не аргументированы или ведут к искажению смысла.

Лексико-грамматическая грамотность, стилистика и протокольный этикет	**2,0**	Полное соблюдение лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. Единообразное использование отраслевой терминологии, точное соблюдение норм делового и протокольного этикета.
	1,0–1,9	Допущены единичные грамматические или стилистические шероховатости, не влияющие на восприятие речи; термины в целом переданы корректно.
	0–0,9	Грубые грамматические ошибки, синтаксическое калькирование структуры исходного языка, незнание базовой терминологии и нарушение этикета.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

2.14 Аналитическая шкала оценивания тематического глоссария

(максимум – 10 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание**
Полнота, репрезентативность и терминологическая точность	**4,0–5,0**	Глоссарий сформирован в полном объеме (в соответствии с требованиями практики и отраслевой спецификой). Включенные термины высокорепрезентативны и отражают реальные потребности производственного проекта. Переводные соответствия, эквиваленты и дефиниции переданы абсолютно точно, без смысловых искажений.
	2,5–3,9	Глоссарий содержит необходимый объем единиц, но встречаются единичные нетерминологические выражения или незначительные неточности в переводах 1–2 терминов, не нарушающие общее понимание предметной области.
	0–2,4	Объем глоссария существенно ниже установленных требований. Допущены многочисленные грубые терминологические ошибки, эквиваленты подобраны неверно или хаотично.
Системность, лексикографическая обработка и контекстуализация	**3,0**	Каждая терминологическая единица снабжена аутентичным контекстом употребления (иллюстративными примерами из рабочих текстов на ИЯ и ПЯ), указанием части речи, грамматических и стилистических помет. Продемонстрирована глубокая профессиональная лексикографическая обработка.
	1,5–2,9	Контексты использования терминов приведены, но встречаются единичные пропуски служебных помет или небольшие расхождения в стилистических регистрах примеров.
	0–1,4	Контексты употребления отсутствуют или заимствованы формально. Лексикографическая обработка терминов и структурирование словарных статей не проведены.
Структурирование, оформление и интеграция с CAT-инструментами	**2,0**	Глоссарий безупречно структурирован (по алфавиту или тематическим рубрикам), полностью соответствует стандартам оформления. Продемонстрировано

		эффективное владение CAT-системами (SmartCAT, MateCat), электронными словарями и навыками экспорта/импорта терминологических баз (Termbase).
	1,0–1,9	Алфавитный или тематический порядок соблюден, однако присутствуют незначительные технические недочеты в форматировании таблиц/записей. Использование цифровых инструментов и словарей показано на базовом уровне.
	0–0,9	Структура глоссария хаотична, требования к оформлению грубо нарушены. Навыки работы со специализированным переводческим ПО и электронными базами данных не продемонстрированы.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

2.15 Аналитическая шкала оценивания устного перевода

(максимум – 10 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание**
Полнота передачи смысла, точность и отсутствие смысловых искажений	**3,0–3,5**	Смысловое содержание оригинала передано полно и точно. Отсутствуют смысловые пропуски, добавления от себя или искажения фактов. Ораторская мысль и логические акценты воспроизведены абсолютно адекватно.
	2,0–2,9	Смысл оригинала передан в целом верно, но допущены 1–2 незначительные смысловые неточности или опущения второстепенных деталей, не нарушающие общего понимания высказывания.
	0–1,9	Множественные смысловые искажения, пропуск ключевых фрагментов оригинала, грубые ошибки в передаче дат, цифр, терминов и фактов, искажающие суть выступления.
Владение техникой перевода, скорописью и темпоритмом	**3,0–3,5**	Продемонстрировано отличное владение навыками оперативной языковой переключаемости и системой переводческой скорописи. Темп речи ровный, паузы оправданы коммуникативной ситуацией, заминки отсутствуют.
	2,0–2,9	Перевод осуществляется в рабочем темпе, но наблюдаются умеренные паузы на обдумывание, избыточные хезитации (междометия-паразиты) или редкие срывы темпоритма; скоропись используется частично.
	0–1,9	Неуверенное владение устным переводом: неоправданно длинные паузы, длительные зависания, потеря нити высказывания, отсутствие навыков скорописи и дезориентация в условиях реального времени.
Лексико-грамматическая грамотность, терминология и этикет	**2,5–3,0**	Безупречное владение лексическими и грамматическими нормами рабочих языков, точное и единообразное употребление отраслевой терминологии. Строго

		соблюдены правила делового и протокольного этикета.
	1,5–2,4	Допущены единичные грамматические погрешности или легкие стилистические шероховатости, не искажающие восприятие речи; термины в целом переданы верно при небольших колебаниях.
	0–1,4	Грубые грамматические и лексические ошибки, синтаксическая интерференция (калькирование структур исходного языка), незнание базовой терминологии и нарушение этикета.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

3.Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Перечень примерных вопросов к тестам

Количество заданий: 50 вопросов

Распределение по уровням:

«Знать» (30%) – 15 вопросов

«Уметь» (50%) – 25 вопросов

«Владеть» (20%) – 10 вопросов

Уровень «ЗНАТЬ» (15 вопросов)

Задание 1. Что представляет собой предпереводческий анализ текста в переводческой практике?

а) Дословный разбор каждой лексической единицы без учета общего контекста.

б) Исследовательско-поисковый этап перед началом перевода для определения коммуникативной установки, жанрово-стилистических доминант и трудностей.

в) Процесс автоматического исправления ошибок в готовом файле.

г) Оценка рыночной стоимости выполненного заказа.

Правильный ответ: б

Пояснение: предпереводческий анализ позволяет выявить прагматические особенности текста и выбрать оптимальную стратегию перевода.

Задание 2. Какая переводческая трансформация заключается в замене слова с более широким значением на слово с более узким значением?

а) Генерализация

б) Конкретизация

в) Калькирование

г) Модуляция

Правильный ответ: б

Пояснение: конкретизация сужает понятие в языке перевода для достижения большей естественности и точности.

Задание 3. Что такое Translation Memory (память переводов) в современных CAT-системах?

а) Электронный толковый словарь терминов.

б) База данных, содержащая сопоставленные сегменты ранее переведенных текстов (оригинал и перевод).

в) Программа для автоматической озвучки текста.

г) Модуль проверки орфографии и пунктуации.

Правильный ответ: б

Пояснение: память переводов сохраняет сегменты для их повторного использования в аналогичных или повторяющихся контекстах.

Задание 4. В чем главное отличие Full Post-Editing (полного постредактирования) от Light Post-Editing?

а) Полное PEMT выполняется только вручную без компьютера, а легкое – с помощью нейросетей.

б) Полное PEMT доводит текст до уровня безупречного человеческого перевода, а легкое – обеспечивает лишь базовую понятность.

в) Легкое PEMT применяется для юридических контрактов, а полное – для блогов.

г) При полном PEMT запрещено использовать глоссарии.

Правильный ответ: б

Пояснение: уровни постредактирования различаются глубиной вмешательства и требованиями к конечному качеству текста.

Задание 5. Согласно международным метрикам оценки качества (например, DQF-MQM), к какой категории относится ошибка, искажающая фактический смысл оригинала?

а) Ошибки форматирования

б) Ошибки точности / смысловые искажения

в) Орфографические погрешности

г) Стилистический избыточный регистр

Правильный ответ: б

Пояснение: искажение фактов и смысла относится к категории точности (Accuracy), так как меняет информационное содержание.

Задание 6. Каково главное требование к ведению терминологического глоссария в рамках производственного переводческого проекта?

а) Использование максимально большого числа синонимов для каждого термина.

б) Соблюдение принципа лексического единообразия (один термин – один фиксированный эквивалент).

в) Отказ от фиксации контекстов употребления.

г) Перевод терминов исключительно на три иностранных языка.

Правильный ответ: б

Пояснение: в специальном переводе строго соблюдается лексическая однозначность терминов в пределах документа.

Задание 7. Какова главная цель применения переводческой скорописи при устном последовательном переводе?

а) Создание полной и детальной стенограммы выступления на двух языках.

б) Фиксация ключевых смысловых вех, цифр, дат, имен и логических связей для разгрузки памяти переводчика.

в) Оформление красивых графических рисунков во время речи оратора.

г) Запись текста в стихотворной форме.

Правильный ответ: б

Пояснение: скоропись помогает удерживать вертикальную логику и фактологию выступления в режиме реального времени.

Задание 8. Что учитывает показатель «взвешенный объем слов» (Weighted Word Count) при расчете сметы проекта?

а) Общий физический вес файлов в килобайтах.

б) Скидки за совпадения в базе памяти переводов (Fuzzy и 100% Matches) и внутренние повторы.

в) Затраты на электроэнергию и аренду офиса.

г) Количество часов, затраченных на устный перевод.

Правильный ответ: б

Пояснение: взвешенный объем оптимизирует расчет стоимости за счет учета уже переведенных ранее сегментов.

Задание 9. Каковы требования к обращению с конфиденциальными данными и коммерческой тайной в переводческой деятельности?

а) Документы можно свободно публиковать в социальных сетях после сдачи работы.

б) Требуется строгое соблюдение режима конфиденциальности, условий NDA и информационной безопасности.

в) Разрешается передавать материалы сторонним лицам для личного обсуждения.

г) Секретную информацию можно переводить через открытые бесплатные нейросети без ограничений.

Правильный ответ: б

Пояснение: защита конфиденциальных данных – обязательный профессиональный и этический стандарт переводческой деятельности.

Задание 10. Что включает в себя учет инклюзивного подхода в профессиональной переводческой деятельности?

а) Игнорирование особенностей восприятия текста особыми категориями аудиторий.

б) Создание доступных информационных продуктов (включая адаптацию текстов, субтитры, тифлокомментирование) для лиц с ОВЗ.

в) Обязательный перевод всех текстов шрифтом Брайля вручную.

г) Проведение исключительно устного перевода без использования текстов.

Правильный ответ: б

Пояснение: инклюзивная компетентность требует адаптации контента с учетом особых сенсорных и когнитивных потребностей аудитории.

Задание 11. Какую позицию должен занимать специалист при столкновении с коррупционными рисками или конфликтом интересов в профессиональной среде?

а) Проявлять терпимость и следовать негласным сомнительным договоренностям.

б) Формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению, соблюдать правовые и этические нормы.

в) Игнорировать любые нормативные акты организации.

г) Использовать ситуацию в личных целях.

Правильный ответ: б

Пояснение: общепрофессиональная и гражданская позиция специалиста исключает любые проявления коррупционного поведения.

Задание 12. Что является базовым этапом жизненного цикла переводческого проекта?

а) Предпереводческий анализ, планирование ресурсов, бюджетирование, выполнение, контроль качества и сдача.

б) Спонтанный перевод без предварительного распределения задач.

в) Удаление исходных файлов после завершения работы.

г) Отказ от составления календарного графика.

Правильный ответ: а

Пояснение: проектный менеджмент охватывает все стадии от инициализации и планирования до контроля качества и закрытия проекта.

Задание 13. Какие типы ошибок в первую очередь выявляют встроенные QA-модули в CAT-системах?

а) Скрытые метафоры и авторский подтекст.

б) Технические расхождения: несовпадение цифр, незакрытые теги, лишние пробелы, пропущенные переводы.

в) Политическую ангажированность автора.

г) Исторические неточности в сюжете.

Правильный ответ: б

Пояснение: QA-модули автоматизируют проверку формальных и технических параметров текста.

Задание 14. Что такое плейсхолдеры и теги (например, <b>, {0}) в локализуемых файлах?

а) Рекламные слоганы компании-разработчика.

б) Элементы разметки, защищающие код, гиперссылки и форматирование от изменения переводчиком.

в) Ошибки кодировки текста.

г) Скрытые термины глоссария.

Правильный ответ: б

Пояснение: теги обеспечивают целостность технической структуры и верстки файла после перевода.

Задание 15. В чем суть концепции динамической эквивалентности Ю. Найды?

а) В достижении буквального пословного соответствия исходному тексту любой ценой.

б) В обеспечении такой реакции реципиента языка перевода на сообщение, которая была бы максимально близка к реакции оригинального читателя.

в) В обязательной замене всех имен собственных на интернациональные аналоги.

г) В сокращении объема текста ровно в два раза.

Правильный ответ: б

Пояснение: динамическая эквивалентность ориентирована на функциональное воздействие и эквивалентность реакции читателя перевода.

Уровень «Уметь» (25 вопросов)

Задание 16. Вам поступил текст инструкции по эксплуатации медицинского оборудования. Какой набор действий вы должны выполнить для его предпереводческого анализа?

а) Выделить ключевые термины, определить медицинский дискурс, целевую аудиторию (врачи/пациенты) и подобрать специализированные глоссарии.

б) Автоматически подсчитать количество абзацев и распечатать документ.

в) Изменить стиль повествования на художественный.

г) Перевести заглавие и отправить файл в печать.

Правильный ответ: а

Пояснение: предпереводческий анализ специализированного текста требует выявления дискурса, целевой аудитории и подбора профильных ресурсов.

Задание 17. Вам нужно перевести предложение: ‘He came in with a big piece of baggage in his hand’. Какое переводческое решение демонстрирует навык владения конкретизацией?

а) Он вошел с большой багажной единицей в руке.

б) Он вошел с большим чемоданом в руке.

в) Он прибыл с вещами.

г) Он занес багаж.

Правильный ответ: б

Пояснение: замена общего слова *baggage* на конкретное (чемодан) решает задачу конкретизации.

Задание 18. Переведите предложение с использованием приема генерализации: ‘He parked his Ford near the office building’.

а) Он оставил свой автомобиль около офиса.

б) Он припарковал форд у здания.

в) Он поставил средство передвижения модели Ford.

г) Машина была припаркована.

Правильный ответ: а

Пояснение: название конкретной марки (Ford) заменено на более общее слово (автомобиль / машина), что реализует генерализацию.

Задание 19. Выполните перевод сложного предложения с применением членения: ‘The project was completed ahead of schedule, which surprised investors.’

а) Проект завершили досрочно, что удивило инвесторов.

б) Проект завершили раньше срока. Это сильно удивило инвесторов.

в) Инвесторы были удивлены досрочным завершением проекта.

г) Завершение проекта произошло досрочно и удивило.

Правильный ответ: б

Пояснение: громоздкая конструкция разбита на два самостоятельных предложения посредством приема членения.

Задание 20. Переведите предложение, используя антонимический перевод: ‘Stay calm during the emergency evacuation’.

а) Оставайтесь спокойными во время эвакуации.

б) Не поддавайтесь панике во время экстренной эвакуации.

в) Будьте хладнокровны при эвакуации.

г) Сохраняйте выдержку в чрезвычайной ситуации.

Правильный ответ: б

Пояснение: замена утвердительной структуры (Stay calm) на противоположную отрицательную (Не поддавайтесь панике) – классический пример антонимического перевода.

Задание 21. Отредактируйте предложение в научном стиле: ‘Данный автор производит рассмотрение актуальных проблем языкознания’.

а) Данный автор рассматривает актуальные проблемы языкознания.

б) Этот автор осуществляет процесс рассмотрения проблем.

в) Исследователь производит анализ.

г) Автор рассматривает актуальные вопросы.

Правильный ответ: а

Пояснение: устранены тяжелые глагольно-именные конструкции (производит рассмотрение заменено на личную форму глагола рассматривает).

Задание 22. Исправьте грамматическую ошибку в предложении: ‘Анализируя финансовый отчет, у эксперта возникли вопросы’.

а) Когда эксперт анализировал финансовый отчет, у него возникли вопросы.

б) Анализируя финансовый отчет, эксперт задал вопросы.

в) У эксперта, анализирующего отчет, появились вопросы.

г) Отчет анализировался экспертом, у которого возникли вопросы.

Правильный ответ: б

Пояснение: добавочное действие (деепричастие) и основное (сказуемое) должны совершаться одним субъектом (эксперт).

Задание 23. Переведите фразу для текста контракта: ‘You must pay the fine if you break the rules’.

а) Вы должны заплатить штраф, если нарушите правила.

б) В случае нарушения условий настоящего Договора виновная сторона уплачивает штраф.

в) Если вы нарушите пункт, с вас возьмут деньги.

г) Штраф подлежит оплате при нарушении.

Правильный ответ: б

Пояснение: официально-деловой стиль требует использования стандартных клише (в случае нарушения, виновная сторона уплачивает).

Задание 24. Переведите термин ‘liability’ в контексте банковского баланса предприятия.

а) Юридическая вина

б) Обязательства / пассивы

в) Кредитная история

г) Угроза банкротства

Правильный ответ: б

Пояснение: в бухгалтерском и финансовом учете liability обозначает обязательства или пассивы компании.

Задание 25. Исправьте ошибку в переводе: ‘The enterprise has an actual plan of action’ → «У предприятия есть актуальный план действий».

а) У предприятия есть реальный / фактический план действий.

б) План предприятия очень модный.

в) У завода есть современный план.

г) План актуален для всех.

Правильный ответ: а

Пояснение: английское слово *actual* означает «реальный, действительный», а не «актуальный» (ложный друг переводчика).

Задание 26. Модуль QA в Trados Studio показал ошибку: ‘Double whitespace found’. Ваши практические действия?

а) Найти и удалить двойные пробелы в тексте перевода.

б) Переустановить операционную систему.

в) Заменить весь текст шрифтом Times New Roman.

г) Проигнорировать предупреждение.

Правильный ответ: а

Пояснение: ошибка указывает на наличие лишних сдвоенных пробелов, которые необходимо исправить перед экспортом.

Задание 27. Вы формируете глоссарий. Какая структура записи соответствует профессиональным требованиям?

а) Только слово на русском языке.

б) Термин на ИЯ – Термин на ПЯ – Часть речи – Контекст употребления / дефиниция.

в) Ссылка на случайный сайт в интернете.

г) Набор букв без перевода.

Правильный ответ: б

Пояснение: профессиональная терминологическая карточка включает переводческие соответствия и обязательный контекст.

Задание 28. Нейросеть перевела технический термин буквализмом. Какое действие вы предпримете в рамках Full Post-Editing?

а) Оставим машинный вариант, чтобы не тратить время.

б) Исправим термин в соответствии с отраслевым глоссарием и проверим синтаксическую сочетаемость.

в) Удалим предложение целиком.

г) Заменим абзац символами (***).

Правильный ответ: б

Пояснение: полное постредактирование нацелено на исправление всех терминологических и стилистических погрешностей машинного вывода.

Задание 29. Переведите фразу, заменив отглагольное существительное на личную глагольную форму: ‘Upon the completion of negotiations, the parties signed the deal’.

а) После завершения переговоров стороны подписали сделку.

б) Когда переговоры завершились, стороны подписали сделку.

в) Стороны провели завершение и подписали.

г) Переговоры завершились подписанием.

Правильный ответ: б

Пояснение: замена существительного (*completion*) на глагольное сказуемое (завершились) повышает динамику текста.

Задание 30. Переведите фрагмент с реалией: ‘The local authorities discussed the new zoning laws’. Как перевести ‘zoning laws’?

а) Законы о зоопарках

б) Правила зонирования территории / градостроительного зонирования

в) Законы о часовых поясах

г) Правила охраны зоны

Правильный ответ: б

Пояснение: термин *zoning laws* относится к градостроительству и регулирует зонирование городской застройки.

Задание 31. Вам поручено перевести 8 000 знаков и составить глоссарий за 2 дня. Как вы распределите работу?

а) День 1: предпереводческий анализ, составление глоссария, перевод 4000 знаков. День 2: перевод оставшихся 4000 знаков, редактура, QA-проверка.

б) Проведу оба дня в поиске словаря, а текст переведу за 10 минут до сдачи.

в) Переведу все сразу, не проверяя термины.

г) Откажусь от выполнения половины текста.

Правильный ответ: а

Пояснение: рациональная декомпозиция задач по дням обеспечивает контроль качества и соблюдение сроков.

Задание 32. При подготовке к переводу контракта вы выписали 15 безэквивалентных терминов и 5 сложных синтаксических конструкций. Как вы оформите этот этап?

а) Составлю карту переводческих трудностей с указанием способов их преодоления.

б) Выброшу черновик.

в) Скопирую случайные слова из интернета.

г) Передам текст другому.

Правильный ответ: а

Пояснение: карта трудностей фиксирует проблемные зоны текста и выбранные стратегии их перевода.

Задание 33. Английский слоган ‘Finger lickin’ good’ требует адаптации. Какое умение здесь применяется?

а) Навык дословного побуквенного перевода.

б) Навык прагматической адаптации с поиском функционального аналога, сохраняющего рекламное воздействие на целевую аудиторию.

в) Навык удаления текста.

г) Навык изменения шрифта.

Правильный ответ: б

Пояснение: прагматическая адаптация рекламных текстов направлена на сохранение эмоционального и маркетингового отклика.

Задание 34. Объем файла – 10 000 знаков. Есть 20% точных совпадений в TM (оплачиваются по 50% тарифу). Базовая ставка – 1 сом за знак. Рассчитайте итоговую стоимость.

а) 10 000 сом

б) 9 000 сом

в) 5 000 сом

г) 2 000 сом

Правильный ответ: б

Пояснение: расчет учитывает скидку за повторные сегменты в базе памяти переводов [(8 000 * 1) + (2 000 * 0.5)].

Задание 35. Выполните синтаксическую компрессию избыточного предложения: ‘The company, which was founded in the year of 2010, successfully launched a new product line that consists of five items’.

а) Основанная в 2010 году компания успешно выпустила линейку из пяти продуктов.

б) Компания создана в 2010 году, а продукты выпустила.

в) Фирма запустила продукты.

г) Продуктовая линейка фирмы насчитывает пять вещей.

Правильный ответ: а

Пояснение: компрессия убирает громоздкие придаточные предложения, сохраняя все факты.

Задание 36. Составьте предложение, отражающее предметную суть статьи для аннотации: ‘В статье рассматриваются особенности перевода терминов сферы IT’.

а) Статья посвящена исследованию лингвистических особенностей и способов перевода англоязычных IT-терминов.

б) Автор написал очень много хороших слов про компьютеры.

в) Текст рассказывает обо всем на свете.

г) Здесь вы найдете переводы.

Правильный ответ: а

Пояснение: академический стиль аннотации требует точности формулировок и отражения научной тематики.

Задание 37. При анализе двух новостных статей об одном экономическом событии. В одной рост цен назван «кризисом», в другой – «коррекцией рынка». Какое действие вы предпримете при анализе?

а) Опишу различия в прагматической подаче материала и разную степень идеологической ангажированности изданий.

б) Заявлю, что тексты абсолютно идентичны.

в) Удалю обе статьи.

г) Исправлю текст авторов по своему усмотрению.

Правильный ответ: а

Пояснение: критический анализ демонстрирует умение выявлять субъективность оценок в медиадискурсе.

Задание 38. При подготовке к переводу обзорной статьи по лингвистике вы создали схему, где в центре указана главная гипотеза, а от нее расходятся ветви аргументов. Что вы сделали?

а) Построили интеллектуальную карту для структурирования логики текста.

б) Нарисовали случайный узор.

в) Составили бухгалтерский баланс.

г) Оформили титульный лист.

Правильный ответ: а

Пояснение: Mind Map визуализирует логико-смысловую структуру текста перед началом перевода.

Задание 39. Избыточный рекламный абзац сокращен с сохранением ключевого сообщения о скидках. Какой метод применен?

а) Лексико-синтаксическая компрессия

б) Дословное расширение

в) Искажение фактов

г) Замена алфавита

Правильный ответ: а

Пояснение: компрессия позволяет устранить многословие без потери информационной ценности.

Задание 40. Переведите фразу: ‘The court ordered to freeze all bank accounts’. Выберите правильный вариант перевода глагола freeze.

а) Суд постановил заморозить все банковские счета.

б) Суд приказал остудить счета.

в) Суд заморозил вкладчиков.

г) Счета превратили в лед.

Правильный ответ: а

Пояснение: учет юридического контекста позволяет точно передать значение термина (заморозить счета).

Задание 41. Вам нужно адаптировать цифровую инструкцию по принципам инклюзии. Какие параметры вы настроите в документе?

а) Увеличенный кегль шрифта (от 16–18 pt), контрастную палитру и четкую логическую структуру (Easy Read).

б) Мелкий блеклый шрифт с обилием графических элементов без подписей.

в) Защиту файла от чтения программами экранного доступа.

г) Отсутствие заголовков.

Правильный ответ: а

Пояснение: инклюзивный дизайн документов учитывает требования слабовидящих пользователей.

Задание 42. При переводе пассивной конструкции ‘The research was conducted by the team’ заменена на активную ‘Команда провела исследование’. Какой навык применен?

а) Навык грамматической трансформации перестановки/замены залога для соответствия нормам русского синтаксиса.

б) Навык сокращения текста.

в) Навык дословного копирования чужого кода.

г) Навык удаления подлежащего.

Правильный ответ: а

Пояснение: замена пассивного залога на активный устраняет неестественную для русского языка канцелярскую пассивность.

Задание 43. Вы сопоставили два перевода стихотворения, оформив критерии (рифма, размер, точность образов) в таблицу с баллами. Какое действие выполнено?

а) Проведен критериальный сопоставительный анализ переводческих решений.

б) Составлена смета расходов.

в) Выполнена техническая верстка сайта.

г) Проведена диагностика ПК.

Правильный ответ: а

Пояснение: сопоставительная таблица позволяет наглядно и объективно оценить качество различных переводческих версий.

Задание 44. Перед переводом фразы ‘to take a decision’ вы проверили ее частотность и сочетаемость в Национальном корпусе английского языка. Зачем?

а) Чтобы убедиться в аутентичности сочетания и подобрать наиболее естественный аналог в русском языке (принять решение).

б) Чтобы узнать биографию автора корпуса.

в) Чтобы распечатать статистический отчет.

г) Чтобы перевести слово с ошибкой.

Правильный ответ: а

Пояснение: корпусный анализ проверяет реальную лексическую сочетаемость и частотность единиц.

Задание 45. Переведите метафору: ‘The market is riding a roller coaster’ с адаптацией под финансовый дискурс.

а) Рынок катается на американских горках.

б) На рынке наблюдается высокая волатильность и резкие колебания цен.

в) Рынок едет на тележке.

г) Рынок остановился на аттракционе.

Правильный ответ: б

Пояснение: метафора адаптирована в соответствии с профессиональным экономическим регистром.

Уровень «Владеть» (10 заданий)

Задание 46. Вам поручено выполнить перевод технического руководства (4000 знаков). Опираясь на профессиональный алгоритм, выполните полный цикл работы: проведите предпереводческий анализ, создайте проект в CAT-системе (SmartCAT/Trados), сформируйте глоссарий из 25 отраслевых терминов, выполните перевод, запустите модуль контроля качества (QA) и подготовьте итоговый двуязычный комплект файлов (оригинал + перевод) для сдачи заказчику.

а) Сформировать и сдать готовый пакет документов, включающий предпереводческую карту, глоссарий, переведенный файл после QA-проверки и структурированный отчет.

б) Пересказать содержание руководства своими словами без использования программ.

в) Сдать текст в виде сырого машинного перевода без вычитки.

г) Ограничиться созданием только титульного листа.

Правильный ответ: а

Пояснение: задание требует демонстрации владения полным технологическим циклом письменного перевода и локализации в современной цифровой среде.

Задание 47. Разработайте отраслевой двуязычный глоссарий по возобновляемой энергетике объемом ровно 40 терминологических единиц. Каждая словарная статья должна содержать термин на исходном языке, эквивалент на языке перевода, часть речи, дефиницию и аутентичный контекст употребления. Экспортируйте полученную базу в формат для импорта в CAT-систему (Termbase).

а) Представить структурированный файл глоссария в формате Excel/Termbase с соблюдением всех лексикографических требований и контекстов.

б) Выписать 10 случайных слов из англоязычного интернет-словаря без перевода.

в) Составить список синонимов без дефиниций.

г) Оформить глоссарий в виде сплошного художественного текста.

Правильный ответ: а

Пояснение: задание проверяет владение методами терминологического менеджмента, лексикографической обработки и создания баз данных (Termbase).

Задание 48. Вам поступил массив машинного перевода патентной документации (5000 знаков) с высокой плотностью терминологических и синтаксических ошибок. Выполните полное постредактирование (Full PE) текста, исправьте все смысловые искажения и интерференцию, а также составьте экспертный отчет об ошибках, распределив их по категориям международной метрики DQF-MQM.

а) Предоставить отредактированный вариант текста высокого качества и детализированный табличный отчет об ошибках по стандарту DQF-MQM.

б) Удалить половину абзацев, посчитав их лишними.

в) Оставить текст в исходном машинном виде, исправив только опечатки.

г) Написать рецензию на отвлеченную литературную тему.

Правильный ответ: а

Пояснение: редакционно-технический контроль, лингвистическая экспертиза и верификация качества по метрикам MQM реализуют задачи организационно-управленческого типа.

Задание 49. Проведите глубокое сопоставительное исследование двух изданных художественных переводов романа Ш. Бронте «Джейн Эйр». Проанализируйте стратегии переводчиков при передаче безэквивалентной лексики, идиоматики и культурных лакун. Оформите результаты в виде аналитического исследования объемом 4–5 страниц с выводами и примерами.

а) Подготовить развернутую аналитическую работу (4–5 страниц) с сопоставительными таблицами примеров и аргументированными выводами о переводческих стратегиях.

б) Перепечатать аннотацию к книге из открытых источников.

в) Составить список персонажей произведения.

г) Ограничиться кратким отзывом «понравилось / не понравилось».

Правильный ответ: а

Пояснение: научно-исследовательская рефлексия и сопоставительный анализ развивают аналитические способности и понимание переводческих стратегий.

Задание 50. Разработайте паспорт переводческого проекта по локализации веб-портала (объем 30 000 знаков): составьте календарный сетевой график (диаграмму Ганта), распределите функциональные роли между переводчиком, редактором и верстальщиком, а также сформируйте матрицу управления рисками.

а) Сформировать комплексный проектный документ, содержащий график, смету, распределение ролей в команде и реестр рисков.

б) Указать только общую стоимость работы одной цифрой.

в) Составить список участников проекта без указания их обязанностей.

г) Отказаться от планирования и переложить задачи на заказчика.

Правильный ответ: а

Пояснение: управление переводческими проектами и ресурсное планирование реализуют требования ПК-4.

Задание 51. Выполните локализацию интерфейса мобильного приложения (50 элементов: меню, кнопки, всплывающие окна с сообщениями об ошибках) с английского на русский язык. Учтите жесткие ограничения по длине строк (максимум 15 символов для кнопок) и стандарты форматирования интерфейсных сообщений.

а) Предоставить файл локализации (JSON/таблица), где все строки переведены с удержанием лимита длины символов и сохранением интерактивного контекста.

б) Дать максимально пространные литературные описания для каждой кнопки.

в) Оставить текст интерфейса на английском языке.

г) Сократить слова случайным образом, удалив гласные.

Правильный ответ: а

Пояснение: локализация интерфейсов требует учета технических ограничений пространства и специфики программной среды.

Задание 52. Разработайте русскоязычные субтитры для короткого видеоролика (хронометраж 2 минуты, образовательная лекция). Выполните тайминг, сплиттинг строк (не более 42 символов на строку, максимум 2 строки на кадр) и уложитесь в нормы CPS (знаков в секунду) для комфортного чтения.

а) Сформировать файл субтитров (формат .srt) с точными тайм-кодами, разделением по строкам и соблюдением лимитов знаков в секунду.

б) Перевести текст сплошным абзацем без привязки ко времени кадров.

в) Написать краткое содержание видео в одном предложении.

г) Оставить видео без текстового сопровождения.

Правильный ответ: а

Пояснение: аудиовизуальный перевод и субтитрирование требуют владения техническими стандартами тайминга и компрессии речи.

Задание 53. Вам предоставлена многостраничная техническая презентация в формате .pptx со сложными графиками, схемами и выносками. Переведите все слайды, обеспечив сохранение исходного форматирования, выравнивания блоков, шрифтовых выделений и корректное расположение графических объектов.

а) Предоставить готовый файл презентации на языке перевода с полностью сохраненной версткой, векторными объектами и читаемыми блоками текста.

б) Сдать текст презентации в виде простого блокнотного файла без картинок.

в) Удалить все графики и оставить только заголовки.

г) Перевести только первый слайд.

Правильный ответ: а

Пояснение: локализация презентаций объединяет навыки точного перевода и владения инструментами верстки графических материалов.

Задание 54. Вам поступил двуязычный международный контракт купли-продажи с множеством юридических неточностей и русизмов в английской версии. Проведите правку текста в режиме рецензирования (Track Changes), оставив в примечаниях мотивированное юридико-лингвистическое обоснование для каждой внесенной правки.

а) Предоставить файл контракта с активными исправлениями в режиме Track Changes и развернутыми экспертными комментариями в сносках.

б) Удалить весь документ и составить его заново в свободной форме.

в) Оставить текст без изменений, заверив его личной подписью.

г) Заменить все статьи контракта смайликами.

Правильный ответ: а

Пояснение: юридическое редактирование и аргументированное обоснование решений отражают высокий уровень лингвистической экспертизы.

Задание 55. Разработайте краткий корпоративный стайл-гайд (руководство по стилю) для команды переводчиков, работающих над рекламными материалами международного бренда. Зафиксируйте правила передачи tone of voice (тональности), написания торговых марок, форматирования дат, единиц измерения и пунктуации.

а) Сформировать структурированный документ-руководство (2–3 страницы) с четкими стандартами оформления и стилистики для переводческой группы.

б) Записать свод правил на обрывке бумаги в произвольной форме.

в) Запретить переводчикам использовать любые словари.

г) Ограничиться устной договоренностью без фиксации правил.

Правильный ответ: а

Пояснение: создание стайл-гайдов относится к организационно-управленческому типу задач, стандартизации процессов и координации работы команды.

3.2 Демонстрационные варианты тестовых вопросов и заданий

3.2.1 Перечень примерных вопросов для проверки уровня обученности «ЗНАТЬ»

1. Каковы основные этапы, цели и методология проведения предпереводческого анализа текста оригинала?
2. В чем заключаются особенности конспектирования и критического анализа теоретических первоисточников по переводоведению?
3. Какова классификация переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических) по В.Н. Комиссарову?
4. Что представляют собой критерии достижения эквивалентности, адекватности и репрезентативности текста перевода?
5. Каковы задачи, этапы и методы послепереводческого саморедактирования и оценки качества текста?
6. В чем состоят лингвистические особенности и основные способы передачи безэквивалентной лексики и реалий?
7. Каковы правила лексикографической обработки, отбора единиц и построения двуязычных терминологических глоссариев?
8. Каковы основные понятия дефектологии и принципы построения инклюзивной среды в профессиональной переводческой деятельности?

9. Что такое теория актуального членения предложения (тема-рематические отношения) и как она влияет на выбор переводческих решений?
10. Каковы принципы функционирования систем автоматизированного перевода (CAT-систем) и баз памяти переводов (Translation Memory)?
11. В чем заключается методология расчета себестоимости и формирования бюджета переводческого проекта с учетом возможных рисков?
12. В чем заключаются особенности перевода научно-технической и официально-деловой литературы, включая принцип однозначности лексических единиц?
13. Каковы способы выявления и преодоления межъязыковой интерференции и «ложных друзей переводчика»?
14. Что представляет собой прагматическая адаптация текста и учет фоновых знаний реципиента?
15. Каковы особенности перевода неологизмов, неосем и сокращений в специальной литературе?
16. Каковы особенности адаптации терминологического аппарата и синтаксических конструкций при создании инклюзивных информационных материалов?
17. В чем заключается роль параллельных текстов при формировании информационной базы переводчика?
18. Каковы требования стандартов ГОСТ к оформлению переведенных материалов, списка литературы и отчетной документации?
19. Каковы основные подходы к определению коммуникативной установки автора текста оригинала?
20. В чем разница между системами машинного перевода (MT) и автоматизированными переводческими средами (CAT)?
21. Каковы функции модулей контроля качества (QA) в современном переводческом программном обеспечении?
22. Какова специфика распределения ролей в распределенных (удаленных) командах переводчиков с использованием систем управления проектами (TMS)?
23. Что такое функционально-стилистическая адаптация текста в межкультурной коммуникации?
24. Каковы особенности перевода синтаксических конструкций с отглагольными существительными?
25. В чем заключается сущность лексической трансформации «конкретизация»?
26. Каковы условия и цели применения лексической трансформации «генерализация»?
27. Что представляет собой прием антонимического перевода и каков механизм его действия?
28. Каковы правила синтаксического членения и объединения предложений при переводе?
29. Что представляет собой финансовая отчетность переводческого проекта (учет доходов, расходов, маржинальности и рентабельности)?
30. В чем сущность приема модуляции при межъязыковой передаче?
31. Каковы основные требования к оформлению титульных листов и приложений в переводческих материалах?
32. Что такое терминологическая система (терминополе) и каковы принципы её системного описания?
33. Каковы критерии оценки достоверности и авторитетности источников информации при поиске переводческих соответствий?
34. Каковы ключевые факторы эффективного лидерства, формирования команды и поддержания деловой коммуникации в переводческом бюро?
35. В чем заключаются особенности перевода имён собственных, топонимов и реалий общественно-политической жизни?
36. Каковы требования к соблюдению лексического единообразия в пределах перевода специального текста?
37. Что представляет собой метод лингвистического описания и сопоставительного анализа текстов?
38. Каковы особенности жанрово-типологической классификации текстов в переводоведении?
39. В чем состоят задачи исследовательской поисковой компетенции переводчика?
40. Каковы правила составления аннотаций и рефератов к научным и переводческим текстам?
41. Что такое компрессия текста и в каких случаях она применяется при переводе?
42. Каковы особенности передачи модальных оттенков и прагматического потенциала оригинала?
43. В чем заключаются причины возникновения стилистического диссонанса в переводном тексте?
44. Каковы требования к информационной безопасности и защите конфиденциальных данных в переводческой деятельности?
45. Что представляет собой метод контент-анализа при исследовании специализированных текстов?
46. Каковы особенности функционирования двуязычных и толковых словарей в электронной среде?
47. В чем заключаются задачи предпереводческого информационного поиска в лингвистических корпусах?

48. Каковы критерии разграничения терминов и общеупотребительной лексики в специальном тексте?
49. Что такое послепереводческий анализ эффективности выбранной переводческой стратегии?
50. Каковы особенности перевода текстов публицистического стиля с ярко выраженной экспрессивной окраской?

3.2.2 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности «УМЕТЬ»

1. Провести предпереводческий анализ текста оригинала: определить коммуникативную установку, жанрово-стилистическую принадлежность и целевую аудиторию.
2. Произвести адаптацию короткого текста для создания визуального/аудиовизуального перевода с учетом психофизиологических особенностей целевой аудитории.
3. Составить карту переводческих трудностей для отрывка специализированного текста объемом 1500 знаков.
4. Выполнить перевод предложения с применением лексической трансформации конкретизации: ‘He came in with a big piece of baggage in his hand’.
5. Провести анализ потенциальных рисков переводческого проекта (технологических, финансово-бюджетных, кадровых) и предложить меры по их минимизации.
6. Сформировать рекомендации по адаптации текста для лиц с нарушениями обучаемости (Easy Read / «ясный язык») с сохранением профессионального смысла.
7. Сформировать оптимальную структуру команды переводчиков под реализацию специализированного проекта с указанием зон ответственности каждого участника.
8. Осуществить перевод с использованием приема генерализации: ‘He parked his Ford near the office building’.
9. Выполнить перевод сложного предложения с применением трансформации членения предложений: ‘The project was completed ahead of schedule, which surprised all external investors and allowed the company to enter new markets earlier than expected’.
10. Применить прием антонимического перевода для трансформации структуры высказывания: ‘Stay calm during the emergency evacuation’.
11. Рассчитать рентабельность и показатели окупаемости переводческого проекта с учетом затрат на машинный перевод, постредактирование и контроль качества.
12. Организовать эффективное оперативное взаимодействие и обмен информацией между участниками мультинациональной переводческой группы.
13. Провести поиск, отбор и систематизацию терминологических соответствий для 15 узкоспециальных единиц в электронных словарях (Multitran, Reverso).
14. Извлечь ключевые термины из текста по IT-тематике и сформировать фрагмент двуязычного глоссария в табличном виде.
15. Осуществить конспектирование ключевых положений из теоретической работы по лингвистике или переводоведению.
16. Провести постредактирование (full post-editing) фрагмента машинного перевода, устранив лексические и стилистические искажения.
17. Выявить и исправить ошибки «ложных друзей переводчика» в предложении: ‘The accurate data was presented by the famous academician’.
18. Выполнить прагматическую адаптацию фрагмента рекламного или публицистического текста с сохранением эмоционально-оценочного компонента.
19. Осуществить поиск параллельных контекстов для термина в национальном корпусе языка для подтверждения его сочетаемости.
20. Найти и устранить стилистические диссонансы в переведенной инструкции, приведя текст к безличному научно-техническому регистру.
21. Подготовить развернутую аннотацию (100–120 слов) на иностранном языке к прочитанной научной статье по переводческой тематике.
22. Проанализировать 3 новостные статьи на одну тему из разных источников, выявив расхождения в подаче фактов и степень ангажированности.
23. Построить смысловую интеллект-карту (Mind Map) научной статьи по лингвистике, выделив проблему, гипотезу и выводы.
24. Отредактировать предложение, устранив лексическую ошибку: «Данный ученый являлся авторитетным лидером, который внес гигантский вклад в прогрессивное развитие языкознания».
25. Исправить грамматическую ошибку в структуре деепричастного оборота: «Прочитав оригинал текста, переводчику стала понятна основная идея».
26. Отредактировать фрагмент договора с учетом норм официально-делового стиля: «Если кто-то нарушит правила этого соглашения, он должен будет заплатить штраф».

27. Подобрать 3 варианта перевода термина ‘liability’ в зависимости от контекста (юридический, бухгалтерский, общий).
28. Создать новый проект в CAT-системе, настроить языковую пару и подключить базу терминов.
29. Запустить модуль контроля качества (QA) в переводческой программе для поиска пропущенных пробелов и непереведенных сегментов.
30. Перевести предложение с заменой отглагольного существительного на глагол: ‘After the completion of the research, the group prepared a detailed report’.
31. Перевести предложение, применив прием смыслового развития: ‘It is not difficult to see why the strategy failed’.
32. Выполнить компрессию избыточных языковых средств в абзаце публицистического текста без потери смысла.
33. Определить контекстуальное значение слова и перевести предложение: ‘The government decided to freeze the assets of the non-compliant firm’.
34. Передать безэквивалентную реалию с помощью описательного перевода или переводческого комментария: ‘They spent the evening discussing the nuances of the town hall meeting’.
35. Оформить переведенный документ в точном соответствии со структурой оригинала (таблицы, шрифты, сноски).
36. Сравнить два варианта перевода одного текста, заполнить таблицу оценки ошибок и выбрать лучший вариант.
37. Составить карту переводческих трудностей для лексико-синтаксического фрагмента юридической направленности.
38. Провести классификацию примененных переводческих трансформаций в готовом фрагменте текста перевода.
39. Обосновать выбор стратегии перевода для сложного синтаксического комплекса с множественным подчинением.
40. Выявить переводческие ошибки в тексте перевода и классифицировать их по уровням.
41. Осуществить поиск нормативно-правовой документации для подтверждения правильности перевода терминов.
42. Составить глоссарий фоновых страноведческих терминов (10–15 единиц) по материалам общественно-политической статьи.
43. Подготовить краткую историко-культурную справку-комментарий к упомянутым в тексте реалиям.
44. Осуществить перекрестную проверку терминов с использованием печатных и электронных авторитетных словарей.
45. Провести структурирование и алфавитную сортировку собранных карточек терминов для глоссария.
46. Составить план-график выполнения индивидуального задания по предпереводческому анализу и переводу.
47. Провести хронометраж работы над письменным переводом текста объемом 3000 знаков для оптимизации затрат времени.
48. Оформить библиографический список к материалам перевода в соответствии с требованиями ГОСТ.
49. Выполнить аннотирование статьи профессиональной направленности с соблюдением академического регистра.
50. Составить сравнительную таблицу характеристик двух систем автоматизированного перевода.

3.2.3 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности «ВЛАДЕТЬ»

1. Выполнить полный цикл письменного перевода специализированного юридического текста (договор купли-продажи, 4000 знаков) с предпереводческим анализом, созданием глоссария в CAT-системе и саморедактированием.
2. Разработать и структурировать двуязычный терминологический глоссарий по теме «Возобновляемая энергетика» (не менее 25 единиц) с указанием контекстов употребления, дефиниций и источников в формате Excel/MultiTerm.
3. Провести глубокий сопоставительный лингвопереводческий анализ двух опубликованных переводов одного художественного произведения, оформив результаты в виде аналитического исследования.
4. Создать концепт-проект инклюзивной среды для проведения международной научно-практической конференции с полным циклом лингвистического и тифлотехнического обеспечения.
5. Разработать финансово-экономическую модель переводческого бюро на основе проектного подхода с учетом оценки инвестиционных рисков.

6. Осуществить полную постредактированную обработку (Full Post-Editing) машинного перевода технического руководства объемом 5000 знаков с составлением чек-листа исправлений.
7. Выполнить локализацию интерфейса мобильного приложения (меню, диалоговые окна, сообщения об ошибках), соблюдая ограничения по длине строк и региональные стандарты форматирования дат и чисел.
8. Провести лингвистическую экспертизу и вычитку сложного коммерческого контракта в режиме исправлений (Track Changes) с развернутым аргументированным обоснованием каждой правки в примечаниях.
9. Разработать комплексный корпоративный стайл-гайд (руководство по стилю и оформлению) для переводческой компании, специализирующейся на маркетинговых и рекламных текстах.
10. Выполнить перевод патентной заявки или технической документации с соблюдением требований безличного научно-технического стиля и строгой терминологической когезии.
11. Подготовить аналитический обзор (digest) на основе 5 иноязычных академических статей по актуальной проблеме когнитивной лингвистики (объем 700–900 слов) с критическими выводами.
12. Реализовать комплексный кейс по управлению междисциплинарной командой переводчиков, включая распределение зон ответственности, мониторинг выполнения задач и итоговый аудит качества.
13. Разработать и презентовать концепцию инклюзивного переводческого продукта (аудиодескрипция, инклюзивный буклет или адаптивный сайт) с соблюдением стандартов доступности.
14. Осуществить автоматизированную проверку качества перевода (QA) в среде SDL MateCat / SmartCAT для многостраничного технического документа, устранить все выявленные ошибки форматирования и числовых несоответствий.
15. Разработать и обосновать командную стратегию реализации комплексного междисциплинарного переводческого проекта с декомпозицией ролей и контролем качества.
16. Разработать паспорт переводческого проекта, включая календарно-ресурсный график, полный бюджет и реестр управления рисками.
17. Выполнить комплексный перевод аналитического экономического обзора рынка с глубокой прагматической адаптацией финансовых терминов и реалий под целевую аудиторию.
18. Разработать проект корпоративной терминологической базы данных (Termbase) для сферы IT-технологий с иерархической структурой и пометами регистров.
19. Провести независимую оценку качества стороннего перевода научно-технического текста по международной метрике DQF-MQM с детализацией ошибок по категориям.
20. Выполнить перевод сложного публицистического текста с сохранением авторской иронии, экспрессивных метафор и элементов культурно-политического подтекста.
21. Осуществить сбор, очистку и предварительную обработку массива неструктурированных PDF-файлов для их корректного импорта в проект памяти переводов (Translation Memory).
22. Разработать стратегию преодоления безэквивалентной лексики и культурных реалий при переводе страноведческого буклета с обоснованием каждого переводческого решения.
23. Провести комплексный синтаксический и смысловой анализ текста оригинала для обоснования выбора стратегии перевода.
24. Выполнить синхронизированный перевод и верстку многостраничной презентации с сохранением сложных графических элементов, диаграмм и векторных схем в исходном формате.
25. Осуществить глубокую фактологическую и терминологическую верификацию имен собственных, исторических дат и географических названий по авторитетным первичным источникам.
26. Разработать алгоритм автоматизированного извлечения терминологических единиц (Term Extraction) из корпуса текстов с последующей фильтрацией стоп-слов.
27. Выполнить перевод и адаптацию медицинского или фармацевтического текста (инструкция к лекарственному препарату) с соблюдением строгих международных номенклатурных стандартов.
28. Провести сопоставительный анализ стратегий перевода метафор и фразеологических единиц в художественной прозе на примере двух языковых пар.
29. Выполнить полный цикл редактирования и корректуры перевода сложного философского или культурологического эссе, устранив следы интерференции и буквализма.
30. Создать индивидуальный глоссарий-тезаурус узкоспециализированной терминологии (не менее 40 единиц) по современной экологической повестке с примерами контекстуального употребления.
31. Выполнить перевод и локализацию веб-страницы коммерческого сайта с учетом требований SEO-оптимизации и ключевых слов на языке перевода.
32. Провести глубокий сопоставительный анализ систем машинного перевода (нейронные сети) на материале текстов различных функциональных стилей.

33. Разработать детальный план-график и ресурсную карту реализации крупного многоуровневого переводческого проекта с декомпозицией этапов.
34. Выполнить перевод дипломатического или протокольного документа с полным сохранением дипломатического регистра и этикетных формул.
35. Осуществить лингвистический аудит и вычитку переведенного рекламного буклета с целью сохранения коммуникативного прагматического воздействия на целевую аудиторию.
36. Создать двуязычную базу параллельных текстов по узкой тематике для использования в качестве справочного материала.
37. Выполнить перевод и послепереводческую правку текста в области искусственного интеллекта и больших данных с точным воспроизведением новой терминологии.
38. Провести экспертную оценку эффективности использования памяти переводов (TM) при выполнении серии повторяющихся технических заказов.
39. Разработать систему мониторинга и контроля качества терминологического единообразия при работе группы переводчиков.
40. Выполнить перевод сложного текста академического дискурса с соблюдением строгих норм научного стиля и библиографического оформления.
41. Осуществить системную классификацию и лингвопереводческий анализ синтаксических трансформаций на материале аутентичной статьи.
42. Выполнить перевод и локализацию пользовательской документации (user manual) для сложного электронного оборудования с проверкой технической адекватности.
43. Провести глубокий анализ причин возникновения переводческих ошибок на лексическом и синтаксическом уровнях.
44. Разработать глоссарий-справочник безэквивалентной лексики и реалий общественно-политической жизни стран изучаемого языка.
45. Выполнить перевод и структурно-смысловую адаптацию рекламного видеосценария (транскрипта) с учетом лингвокультурных особенностей.
46. Осуществить автоматизированный поиск и замену устойчивых паттернов в текстах с помощью регулярных выражений (RegEx) в CAT-среде.
47. Выполнить перевод и редакторскую правку фрагмента биографического или исторического исследования с выверенной передачей ономастического пространства.
48. Провести сравнительный анализ эффективности использования различных CAT-систем (MateCat, SmartCAT) для проектов разного профиля.
49. Разработать проект локализации интерактивного обучающего курса с учетом мультимодального характера текста (звук, текст, видео).
50. Подготовить и защитить развернутое проектное портфолио профессиональных переводов, включающее тексты трех различных функциональных стилей, сопутствующие глоссарии и лингвистический анализ.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов.

Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

Технологическая карта дисциплины «Производственная переводческая практика 1»

Курс 4, семестр 8, отчетность – зачет с оценкой

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Лексико-грамматический	Текущий контроль	Изучение первоисточников	10	15	2

аспект перевода	Рубежный контроль	Перевод текстов, составление тематического глоссария	10	20	
Модуль 2					
Стилистический и прагматический аспекты перевода	Текущий контроль	Изучение первоисточников	10	15	3
	Рубежный контроль	Лингвистический анализ в рамках индивидуального задания	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Вид контроля	Распределение баллов и проверяемые элементы	Мин. балл	Макс. балл	Доля в модуле
Семестровый рейтинг	**Текущий и рубежный контроль за семестр**	**40**	**70**	**100% семестра**
Блок «ЗНАТЬ» (30%)	Изучение первоисточников, конспектирование	12	21	30%
Блок «УМЕТЬ» (50%)	Выполнение предпереводческого анализа, переводы.	20	35	50%
Блок «ВЛАДЕТЬ» (20%)	Лингвистический анализ текста, составление глоссария, ведение рабочей тетради и дневника.	8	14	20%
Промежуточный контроль	**Зачетная сессия (Зачет с оценкой / Защита отчета)**	**20**	**30**	**100% зачета**
Блок «ЗНАТЬ» (30%)	Ответы на теоретические вопросы.	6	9	30%
Блок «УМЕТЬ» (50%)	Практические задания (анализ ошибок, редактирование, подбор терминов).	10	15	50%
Блок «ВЛАДЕТЬ» (20%)	Комплексные задания (презентация полного цикла перевода, защита глоссария и отчета).	4	6	20%

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины «Производственная переводческая практика 1»

Программа дисциплины «Производственная переводческая практика 1» предусматривает комплексную практико-ориентированную подготовку студентов в области перевода и лингвистических исследований.

Прохождение практики включает обязательное участие в установочной и итоговой конференциях, самостоятельную работу студентов, а также еженедельное посещение консультаций с руководителем практики. Самостоятельная работа студентов на переводческой практике включает задания, содержащие предпереводческую работу, письменный и контрольный перевод, анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема зачета по практике назначается руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, дает индивидуальные задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы практики, проверяет отчеты студентов, организовывает установочную и итоговую конференции по практике.

Перед началом практики проводится установочная встреча, на которую приглашаются все студенты, проходящие практику, и их руководитель. Целью данной встречи является знакомство студентов со сроками прохождения практики, индивидуальным заданием, разъяснение содержания задания и требований по заполнению документации по практике.

Каждую неделю руководитель проводит встречи со студентами, где обсуждаются вопросы,

связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причины и средства устранения, проблемы с переводом, обсуждаются позитивные моменты практики. На итоговой встрече обсуждаются результаты практики, объявляются оценки, а также возможности дальнейшего трудоустройства.

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. Обучающиеся должны изучить и соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики и данное руководителем.

На последней неделе практики необходимо представить руководителю от высшей школы письменный отчет о выполнении всех заданий, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание отдела организации, его деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту дается в конце практики 2–3 дня. При оценке переводов оценивается следующее:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых студентом-практикантом при достижении эквивалентности.

Документы о результатах прохождения практики передаются в установленные сроки РОП для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета по практике. Аттестация по итогам практики студентов проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Аттестация проводится комиссией в составе РОП, ответственного за практику в высшей школе, руководителей групп с выставлением оценки по пятибалльной системе. Студентам-практикантам дается время для устранения ошибок в отчете.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период учебной практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки работы по указанным аспектам позволяют дать общую оценку всей работы студента за период практики.

Итоговая оценка практики складывается с учетом нескольких показателей:

- оценки за выполненный письменный перевод с иностранного языка на русский,
- оценки за письменный контрольный перевод с русского языка на иностранный,
- оценки за успешное усвоение переводческих навыков и умений,
- оценки уровня подготовки студента-практиканта к профессиональной деятельности.

При оценивании работы студента на практике принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения, организации.

Итоги переводческой практики обсуждаются на итоговых научно-методических конференциях университета, а также на производственных совещаниях предприятий, учреждений, организаций.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе, не оформивший отчетную документацию в установленный срок, направляется на практику повторно. В отдельных случаях может рассматриваться вопрос о дальнейшем пребывании студента в вузе.

Модульный контроль по практике включает:

- **Текущий контроль:** изучение первоисточников и их конспектирование.
- **Рубежный контроль:** перевод текстов, составление тематического глоссария, выполнение системного анализа в рамках индивидуального задания.
- **Промежуточный контроль** – завершенная задокументированная часть практики (6 семестр – зачет с оценкой) – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

Письменный перевод

Следует уделять внимание важному этапу перевода – предпереводческому анализу. Для повышения качества профессиональной деятельности при переводе рекомендуется освоение основных инструментов подготовительной исследовательской поисковой работы. Исследовательская поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество, пригодность для

решения поставленных переводческих задач;

- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;

- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему практику, рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;

- регулярно читать тексты различных жанров на языке перевода;

- создавать собственные корпусы параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;

- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;

- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы, включающему в себя оценку собственного текста перевода, саморедактирование.

В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать единый стиль. Если встречается новый или «неустановившийся» термин, необходимо дать его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании дать термин на иностранном языке.

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Студент-практикант должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала.

Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).

Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологизмов студенту-практиканту нужно хорошо знать основные способы их создания, а также принимать во внимание, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой.

Студент-практикант должен уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий.

Студенту-практиканту необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.

В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, выступающих в функции однородных членов предложения. Объясняется это требованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.

В каждом конкретном случае студент-практикант должен уметь определить целевую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.

С точки зрения теории актуального членения предложения необходимо правильно вычленять ключевую информацию.

При переводе с одного языка на другой студент-практикант должен помимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащейся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную направленность и по возможности точно передать его логические акценты.

Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 40 000 знаков. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.

Перевод это распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, то есть понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, студент-практикант должен тщательно ознакомиться со всем текстом с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент-практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины»,

с одной стороны, и «буквализма» – с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, то есть не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи.

Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

Требования к письменному переводу

Качество и смысловая эквивалентность: полное сохранение содержательной структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и сочетание максимальной точности с наилучшим литературным оформлением.

Сортировка и нумерация: тексты должны быть четко отсортированы и пронумерованы (Текст 1, Текст 2 и т. д.).

Формат представления: переводы предоставляются в двуязычном формате (оригинал + полученный вариант перевода).

Готовые переводы подшиваются в блок «Приложения» отчета по практике. В тексте отчета описываются использованное ПО, жанры переведенных текстов и общий объем переведенных знаков с пробелами.

Оформление титула переведенных материалов

- на титульном листе пишутся фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания на том языке, на котором выполнен перевод, а также фамилия и инициалы автора переведенного труда, название работы, место издания и год на языке оригинала. Ниже в середине пишется фамилия переводчика, фамилия и инициалы руководителя от высшей школы, а также руководителя практики от предприятия, учреждения, организации.

- в случае отсутствия компьютерного варианта текста оригинала он перепечатывается студентами-практикантами. При этом каждый лист работы делится на две части: в одной пишется текст оригинала, в другой – текст перевода;

- перевод должен быть аккуратно оформлен в печатном виде.

Студент выполняет задание по аннотированию или реферированию текста перевода.

Этапы выполнения письменного перевода

1. Предпереводческий этап (подготовительный / исследовательско-поисковый):
   - тщательное ознакомление со всем текстом оригинала для понимания его цельной структуры;
   - проведение предпереводческого анализа оригинала: определение коммуникативной установки, целевой аудитории, жанрово-стилистических особенностей и реципиента;
   - разработка стратегии поиска ресурсов, определение необходимого инструментария (MateCat, SmartCAT, Multitran и др.);
   - поисковая работа с энциклопедиями, справочниками, параллельными текстами и специальной литературой.
2. Этап практического перевода:
   - выполнение письменного перевода текста с применением соответствующих переводческих трансформаций (калькирование, замена, добавление, опущение и др.).
   - фиксация терминологии и занесение лексических единиц в терминологический глоссарий.
   - ведение ежедневно выполняемого объема переведенных знаков в рабочей тетради.
3. Послепереводческий этап (саморедактирование и контроль):
   - аналитическая оценка собственного текста перевода и редактирование.
   - устранение буквализмов, смысловых искажений, орфографических, грамматических и стилистических недочетов.
   - проверка терминологической точности и единого стиля перевода.
   - оформление чистового варианта перевода (верстка, титульный лист, подшивка оригинала и перевода в Приложения).

Предпереводческий анализ текста

Цель: подготовительный этап перед осуществлением перевода, направленный на осознанное определение стратегии работы.

Методика выполнения:

1. Определение коммуникативной установки оригинала, жанрово-стилистической принадлежности текста (научно-технический, публицистический, официально-деловой) и целевой аудитории.
2. Выявление потенциальных переводческих трудностей (безэквивалентная лексика, терминология, идиомы, сложные синтаксические конструкции).

3. Подбор необходимого инструментария: определение программного обеспечения (SmartCAT, MateCat и др.), электронных словарей (Multitran и др.) и справочных баз данных.

Результаты предпереводческого анализа фиксируются в Основной части отчета по практике.

Индивидуальное задание

Индивидуальное задание формулируется групповым руководителем практики с участием студента-практиканта.

Выполнение индивидуального задания направлено на комплексно-системное освоение предусмотренных программой практики универсальных (УК) и профессиональных (ПК) компетенций, развитие навыков самостоятельной переводческой и исследовательской деятельности, а также на решение прикладных задач организации, на базе которой проходит практика.

При разработке, согласовании и выполнении индивидуального задания студенту-практиканту необходимо учесть следующие важные факторы.

Соответствие профилю подготовки: все формулировки практических и исследовательских задач в задании должны строго соответствовать специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (направленность «Специальный перевод») и компетенциям ФОС.

Отражение реальной производственной деятельности: задачи задания должны коррелировать с реальной спецификой отдела или организации, в которой студент проходит практику.

Системность и систематический контроль: задания из индивидуального плана выполняются планомерно и фиксируются в дневнике и рабочей тетради практики с еженедельной проверкой и подписью руководителя.

Связь с отчетной документацией: результаты выполнения каждого пункта индивидуального задания должны быть последовательно и полно отражены в основной части письменного отчета по практике и подтверждены соответствующими приложениями (переводами, глоссариями, анализами).

Требования к выполнению индивидуального задания

- Полнота и глубина выполнения: задание должно быть выполнено в полном объеме с проявлением профессиональной самостоятельности, глубокого анализа проблем и творческого подхода.
- Уровень аргументации и логика: изложение результатов выполнения индивидуального задания в отчете должно быть логичным, выводы – четко сформулированными, аргументированными и подтвержденными фактическим и практическим материалом практики.
- Соблюдение сроков и графика: задание должно выполняться в строгом соответствии с календарным графиком практики и сдаваться руководителю вместе с отчетом в установленный срок.

Дневник практики

- Дневник практики является одним из основных документов при отчете о практике.

- Во время прохождения практики студенты должны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

- Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от высшей школы, который подписывают их после просмотра и высказывания замечаний.

- По окончании практики студенты должны представить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

- В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

Рабочая тетрадь

Студент при прохождении практики должен вести ежедневный отчет в рабочей тетради, которая заполняется лично студентом. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

Самоанализ: обучающийся анализирует собственную деятельность и результаты, полученные в ходе практики.

Индивидуальное задание формулируется групповым руководителем практики с участием студента-практиканта.

Терминологический глоссарий

Терминологический словарь представляет собой тематический словарь по определенной отрасли знания. Словарь должен содержать от 80 до 100 терминологических единиц по выбранной специализированной отрасли знания. Слова-термины должны быть расположены в алфавитном порядке на двух сопоставляемых языках. Они могут объединяться в гнезда на основе характерных дистрибутивных особенностей ведущего слова с обязательным указанием контекста употребления и дефиниции.

Студент формирует цифровую базу терминов (Termbase / Glossary) непосредственно в облачной платформе CAT-системы в ходе предпереводческого анализа и перевода текстов практики.

Добавление терминов

Вручную (в процессе перевода): при обнаружении нового термина в тексте выделите его в редакторе, нажмите сочетание клавиш для добавления термина (или выберите опцию «Добавить в глоссарий»). В открывшейся карточке укажите эквивалент на языке перевода и контекст (фрагмент предложения из оригинала).

Импорт готовой базы: если термины предварительно собирались в табличном редакторе, их можно импортировать в SmartCAT в формате .csv или .xlsx.

В зависимости от используемой CAT-системы активируйте встроенный инструмент поиска терминологии:

- используйте модуль MultiTerm Extract или встроенный анализ терминов в проекте;
- примените функцию Term Extraction (анализ частотности и кандидатных словосочетаний);
- задействуйте облачные модули автоматического извлечения терминов (Terminology Extraction).

Автоматические алгоритмы часто выделяют лишние слова. Выполните ручную или полуавтоматическую фильтрацию:

- исключите из списка общеупотребительные слова, предлоги, союзы, местоимения и служебные части речи;
- оставьте только узкоспециализированные термины, устойчивые профессиональные словосочетания, аббревиатуры и номенклатуру;
- отсеките слова, встречающиеся в тексте всего один раз (если они не являются ключевыми для данного документа).

Структурирование словарной статьи

Каждая запись в цифровом глоссарии должна содержать:

- термин на языке оригинала (ИЯ);
- фиксированный эквивалент на языке перевода (ПЯ);
- контекст употребления (иллюстративный пример из текста);
- дефиниция.

Применение в переводе

Переводите текст, строго опираясь на созданный глоссарий для обеспечения терминологического единообразия.

Запуск QA-модуля: перед завершением работы запустите встроенную проверку качества. Модуль автоматически выявит случаи, когда термин из глоссария был переведен иначе или пропущен в тексте.

Экспорт и оформление отчетности по глоссарию

Выгрузите готовый глоссарий из CAT-системы в табличном формате (.xlsx или .csv) для сдачи в составе отчетной документации.

Оформление в отчете: экспортированная таблица форматируется по стандартам ГОСТ (алфавитный порядок, колонки: №, Термин (ИЯ), Термин (ПЯ), Контекст, Дефиниция), проверяется на отсутствие дубликатов и включается в приложение к отчету по практике.

Устный перевод

Устный последовательный перевод является одним из наиболее сложных и ответственных видов профессиональной речевой деятельности переводчика. Он требует не только глубокого владения иностранным и родным языками, но и развитой оперативной памяти, способности к распределению внимания, владения техникой переводческой скорописи (нотацией) и соблюдения строгого протокольного этикета.

Этапы выполнения устного последовательного перевода

Процесс устного последовательного перевода делится на три взаимосвязанных этапа:

А. Подготовительный этап (предпереводческий анализ и мобилизация фоновых знаний)

- предварительное ознакомление с темой (материалы мероприятия, повестка дня, тезисы выступлений, презентации, списки имен, фамилий, географических названий и аббревиатур);
- терминологическая подготовка (составление мини-глоссария ключевых терминов по теме выступления, проработка их эквивалентов на языке перевода);
- психологическая и физиологическая подготовка (настройка на высокую концентрацию внимания, управление стрессом и поддержание работоспособности в условиях дефицита времени).

Б. Этап восприятия, анализа и записи (нотации)

Аудирование и смысловой анализ: концентрация на содержании речи оратора, выделение смысловых вех, логических связей (причинно-следственных, уступительных, противительных), отделение главного от второстепенного.

Ведение переводческой скорописи (нотации): фиксация на бумаге ключевых опорных пунктов (цифр, дат, имен, названий, цифр, логических символов и связок). Скоропись должна фиксировать смысл и связи, а не записывать слова сплошным текстом.

В. Этап перевода и речевого оформления (высказывания)

Оперативный перевод зафиксированной информации на язык перевода с учетом норм сочетаемости и стиля.

Четкое, уверенное и логически выстроенное произнесение текста в рабочем темпе. Речь переводчика должна звучать убедительно, без избыточных пауз, междометий-паразитов («э-э», «м-м») и срывов темпоритма.

Основные рекомендации для студента-практиканта

Развитие памяти и прогнозирования – тренируйте кратковременную оперативную память. Используйте элемент вероятностного прогнозирования – угадывания развития мысли оратора на основе контекста и логики речи.

Преодоление коммуникативных барьеров – если выступающий говорит слишком быстро, с сильным акцентом или использует малоизвестные идиомы, опирайтесь на общую логику высказывания, не пытайтесь переводить каждое отдельное слово в ущерб смыслу всего отрезка.

Точность фактов – особое внимание уделяйте цифрам, датам, именам собственным и статистическим данным. Ошибка в цифре при устном переводе полностью искажает достоверность информации.

Соблюдение регламента и этикета – переводчик выступает в роли медиатора межкультурной коммуникации. Строго соблюдайте нормы делового и протокольного этикета, дресс-код мероприятия, принципы конфиденциальности и профессиональной этики.

Самоконтроль и коррекция – в процессе перевода отслеживайте собственную речь на предмет грамматической правильности и стилистического соответствия. Если допущена оговорка, исправьте ее спокойно и оперативно, не привлекая излишнего внимания.

Правила оформления отчетности по практике

Студентом в ходе практики оформляется следующая документация: отчет по практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики, путевка на практику.

Отчет по практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297х210) и включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание на практику (выдается каждому студенту руководителем практики от высшей школы, согласовывается с руководителем практики на предприятии, утверждается РОП);
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основная часть;
- заключение (оценка результатов практики, научные рекомендации, предложения по улучшению работы предприятия);
- список использованной литературы.